

Meng Saache kënne Jaachen

Mes affaires savent rire
Meine Sachen können lachen

Alara Klopp / Lena Munhoven / Alessandro Russo



Meng Saache kënne Jaachen

Alara Klopp / Lena Munhoven / Alessandro Russo

This book belongs to:





[Impressum](#)

MENG SAACHE KËNNE LAACHEN

Written by: **Alara Klopp**
Illustrated by: **Lena Munhoven**
Graphic design by: **Alessandro Russo**

With the help of the BookAthon expert team: Lynn Bernard, Martine Blaise, Samir El Ouardi, Noé Dinis, Andy Genen, Indira Idrizović, Isabelle Marinov, Zoë Mondloch, Silvia Monteiro, Simone Mortini, Nadine Reinesch, Cathy Saraiva, Luc Spada, Nadia Taouil

Publisher: **Service national de la jeunesse (SNJ)**
33 Rives de Clausen L-2165 Luxembourg
secretariat@snj.lu

Development / Print: NOVA Studio S.A.R.L. / REKA Print S.A

ISBN: 978-2-919828-57-9

An initiative by **Service national de la jeunesse (SNJ)**
Inspired by: South African project **'Book Dash'** (bookdash.org)

© 2024, Service national de la jeunesse. This book is protected by copyright.
Any other use or reproduction is prohibited without the express written permission of the publisher. Commercial use is prohibited.



Children's books play a pivotal role in shaping young minds and nurturing their imagination, making them an indispensable cornerstone of early development. The promotion of early literacy practices in multiple languages is of utmost importance for young children in multilingual Luxembourg. To that end, *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* empowers creative young talents who volunteer to create new multilingual storybooks for children. To find out more and to download beautiful print-ready books, visit www.bookathon.lu.

Les livres pour enfants jouent un rôle essentiel dans la formation des jeunes esprits et dans l'épanouissement de leur imagination, ce qui en fait un pilier indispensable du développement précoce. Dans un Luxembourg multilingue, le soutien des expériences de la petite enfance avec la culture du livre, de la narration et de l'écriture dans différentes langues revêt la plus haute importance. Dans cette optique, le *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* soutient et valorise de jeunes talents créatifs qui se portent volontaires pour créer de nouveaux livres d'histoires multilingues pour enfants. Pour en savoir plus et pour télécharger ces magnifiques livres prêts à être imprimés, visitez www.bookathon.lu.

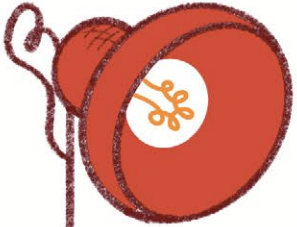
Kinderbücher spielen eine Schlüsselrolle bei der Unterstützung junger Geister und der Entfaltung ihrer Phantasie. Sie sind unverzichtbare Grundsteine in der frühkindlichen Entwicklung. In einem mehrsprachigen Luxemburg hat die Unterstützung von frühkindlichen Erfahrungen mit Buch-, Erzähl- und Schriftkultur in verschiedenen Sprachen höchste Bedeutung. In diesem Zusammenhang würdigt und fördert *BookAthon – Vu Jonker fir Kanner* heranwachsende Talente, die sich freiwillig für die Kreation neuer, mehrsprachiger Kinderbücher engagieren. Wenn Sie mehr über diese zauberhaften, druckfertigen Kinderbücher erfahren wollen, besuchen Sie uns unter www.bookathon.lu.



Meng Saache kënnen laachen
Mes affaires savent rire
Meine Sachen können lachen

Alara Klopp / Lena Munhoven / Alessandro Russo





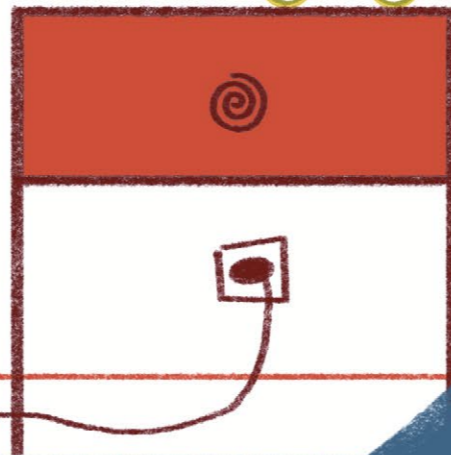
D'lda kritt all Owend vu sengem
Papp virgelies.

~~~~~

Tous les soirs, le père d'lda lui lit  
une histoire.

~~~~~

Jeden Abend liest Idas Vater ihr
eine Geschichte vor.





Mee haut ass d'lda nach
guer net midd.



Mais aujourd'hui, Ida n'a
pas sommeil.



Doch heute ist Ida noch
gar nicht müde.



„Nee!“, jäizt hatt a geheit säi Buch
queesch duerch d'Zëmmer.

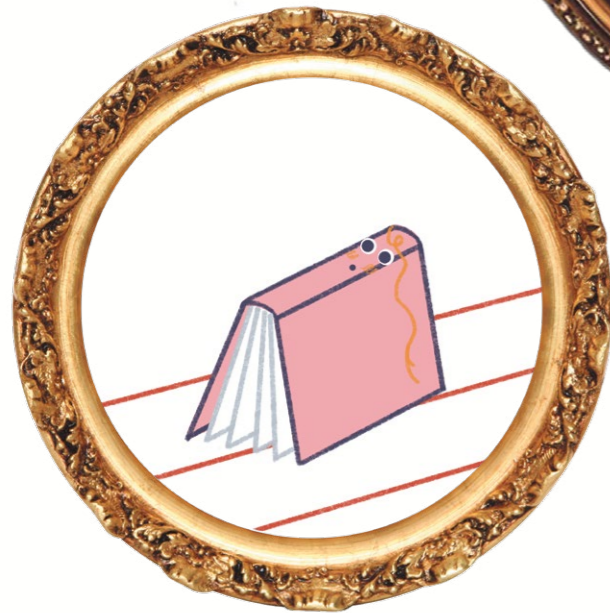
llllll

« Non ! », hurle-t-elle, et jette son
livre à travers sa chambre.

llllll

„Nein!“, schreit sie und wirft das
Buch quer durchs Zimmer.





Op eemol seet eng Stëmm:
„Auaaaaaaaaaa, dat huet richtig wéigedoen!“

~~~~~

Soudain, une voix crie :  
« Aieeeee, ça fait mal ! »

~~~~~

Plötzlich ruft eine Stimme:
„Auaaaaaaaaaa, das hat richtig wehgetan!“



D'lda ass paff: „Du kanns schwätzen?“
„Ma natierlech“, rífft säi Buch.

~~~~~

Ida est stupéfaite : « Tu sais parler ? »  
« Bien évidemment », répond son livre.

~~~~~

Ida ist verblüfft: „Du kannst sprechen?“
„Aber natürlich“, erwidert ihr Buch.

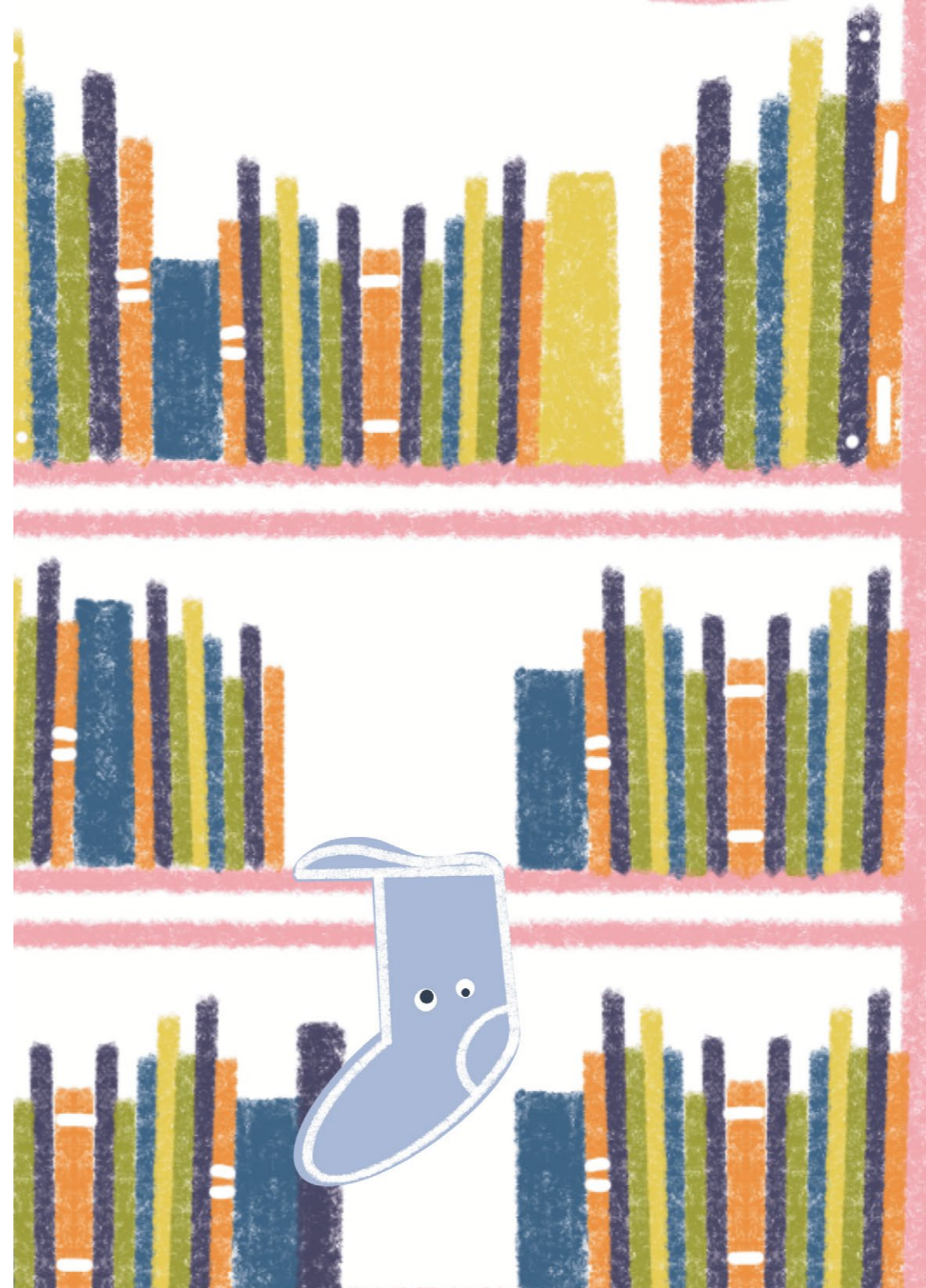
„A mir kënnen och schwätzen!
Mir wëllen net méi vunenee getrennt sinn.“



« Nous aussi, nous savons parler !
Nous ne voulons plus être séparées. »



„Wir können auch sprechen! Wir wollen
nicht mehr voneinander getrennt sein.“



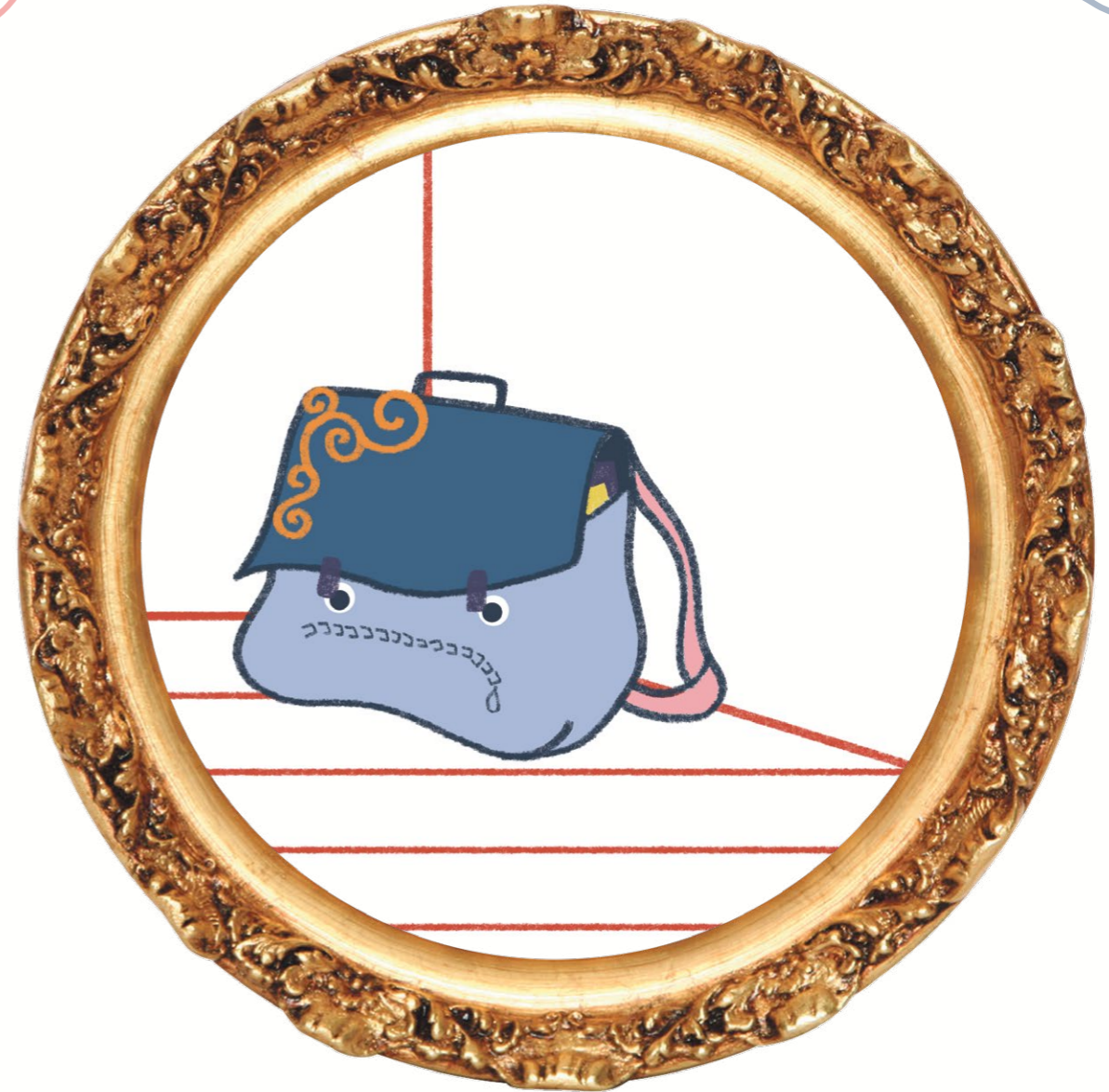
„An ech sätzen nëmmen eleng am Eck.
Ech kommen elo net méi mat an d'Schoul.“



« Et moi, tu me laisses toujours traîner dans
un coin. Je ne t'accompagnerai plus à l'école. »



„Und ich sitze ganz alleine in der Ecke. Ich
komme nicht mehr mit in die Schule.“





„Du geheis mech ëmmer op de Buedem.
Da schellen ech moies eeben net méi.“

llllllllll

« Moi, tu me jettes toujours par terre.
Si c'est comme ça, je ne sonnerai plus le matin. »

llllllllll

„Du wirfst mich immer auf den Boden.
Dann klingele ich halt morgens nicht mehr.“

D'lda versteet d'Welt net méi.
Hatt wollt senge Saachen ni wéidoen.



Ida ne comprend plus rien.
Elle n'a jamais voulu faire mal à ses affaires.



Ida versteht die Welt nicht mehr.
Sie wollte ihren Sachen nie wehtun.





„Ech këmmere mech vun elo u
besser ëm iech“, versprécht hatt.

~~~~~

« Désormais, je prendrai mieux  
soin de vous », promet-elle.

~~~~~

„Ich kümmere mich von nun
an besser um euch“, verspricht sie.



D'Strämp kuschele sech uneneen, de Schoulsak
grinst, de Wecker berouegt sech.

llllllll

Les chaussettes se serrent l'une contre
l'autre, le cartable sourit, le réveil se calme.

llllllll

Die Socken kuscheln sich aneinander, die
Schultasche grinst und der Wecker beruhigt sich.





„A vergiess net, Ida,
mir sinn ëmmer bei dir ...“,
laacht d'Buch.
Mee d'Ida schléift schonn.



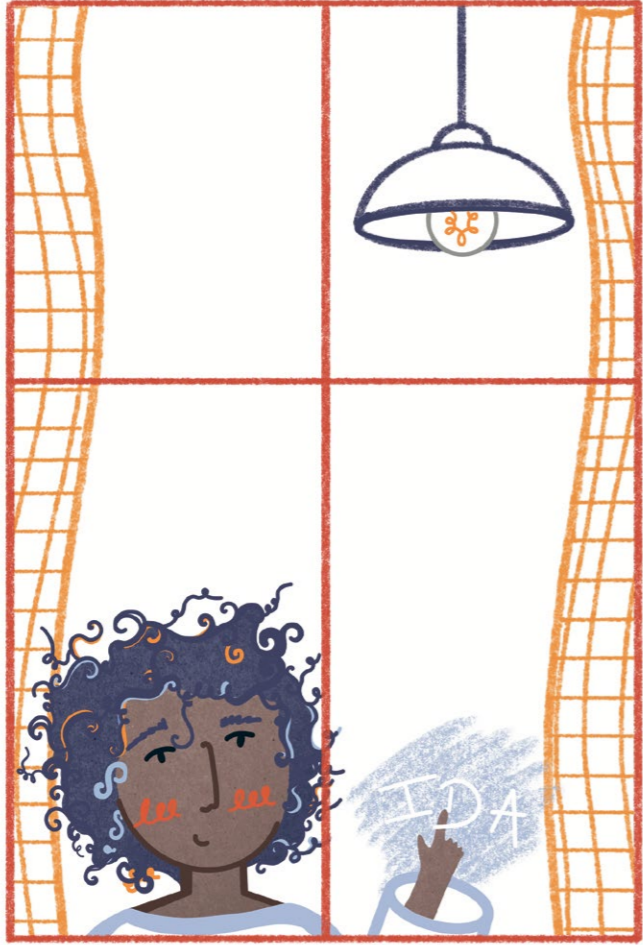
« Et n'oublie pas, Ida,
nous ne sommes jamais loin... »,
rit son livre.
Mais Ida s'est déjà endormie.



„Und vergiss nicht, Ida,
wir sind immer bei dir ...“,
lacht das Buch.
Doch Ida schläft schon.







D'lda behandelt seng Saachen ouni Léift.
Wat wier, wa seng Saachen och Gefiller
hätten?



Ida ne prend pas soin de ses affaires.
Et si ses affaires, elles aussi, avaient
des sentiments ?



Ida passt nicht auf ihre Sachen auf.
Was wäre, wenn ihre Sachen auch Gefühle
hätten?



Service national
de la jeunesse